

演出的話

許世青、瞿海源

2012年初，胡適紀念館來電探尋中央研究院合唱團演唱胡適歌詞的可能性，我們覺得胡適先生有些新詩被譜成大家耳熟能詳的歌曲，而胡適先生曾是中央研究院院長，由我們中央研究院合唱團來唱他的歌，再合適不過，真的很有意義。於是，我們就接受了這個邀請，並開始積極籌畫演唱由胡適作詞的歌。

著手搜尋胡適先生的歌曲，發現合唱曲只有《上山》一首，接著又發現《蘭花草》女聲三部的譜，呂泉生創作了《也是微雲》的合唱曲，其他的歌都是獨唱。匯集找到的歌譜，我們一再籌思，決定把獨唱曲改編成合唱曲，讓合唱團發揮。由於合唱團團員黃于倩小姐，是中山大學音樂系畢業，專長作曲，請她就《秘魔崖月夜》(蘇來作曲)編成四部混聲合唱，完成後，比原曲更為大器，十分精彩。

小詩是胡適詞曲裡最有名的獨唱曲，短短四句，刻畫相思心情極深也很生動，趙元任作的曲以小調詮釋內心的相思，極度刻畫心中糾結的情緒。1985年張詠風作的曲則有校園民歌的風格，是一首討喜甜美的小品。為要讓大家感受同一首詩不同風格，我們把兩首合起來，由女低音蔡宛玲小姐和女高音李劍虹小姐來演唱詮釋。

胡適有四首詩，晚到1970-80年校園民歌時代，被譜成新的歌曲，《蘭花草》是其中最流行的一首，《秘魔崖月夜》也風行過一陣子，還有一首《夢與詩》，較少為人知，曲調則相當流暢。我們將之改編成混聲三部，加上琵琶引奏和間奏，希望呈現中國風。之後我們找到胡適的《舊夢》也曾被改編成《何年何月再相逢》，但歌詞改得很多，和原詩差別太大，這次就不予考慮演出。

終於我們為胡適詞曲演唱會安排了女聲合唱《蘭花草》、混聲三部《夢與詩》、女聲二重唱《小詩》，和混聲四部合唱《也是微雲》、《秘魔崖月夜》和《上山》。

胡適的新詩和詞曲隱喻豐富，常有許多人做不同的詮釋，例如把《蘭花草》比喻為民主，小詩說成男女相思，有時還真是眾說紛紛。我們在節目單所附的歌詞中只加了胡適先生自己的註解和說明。

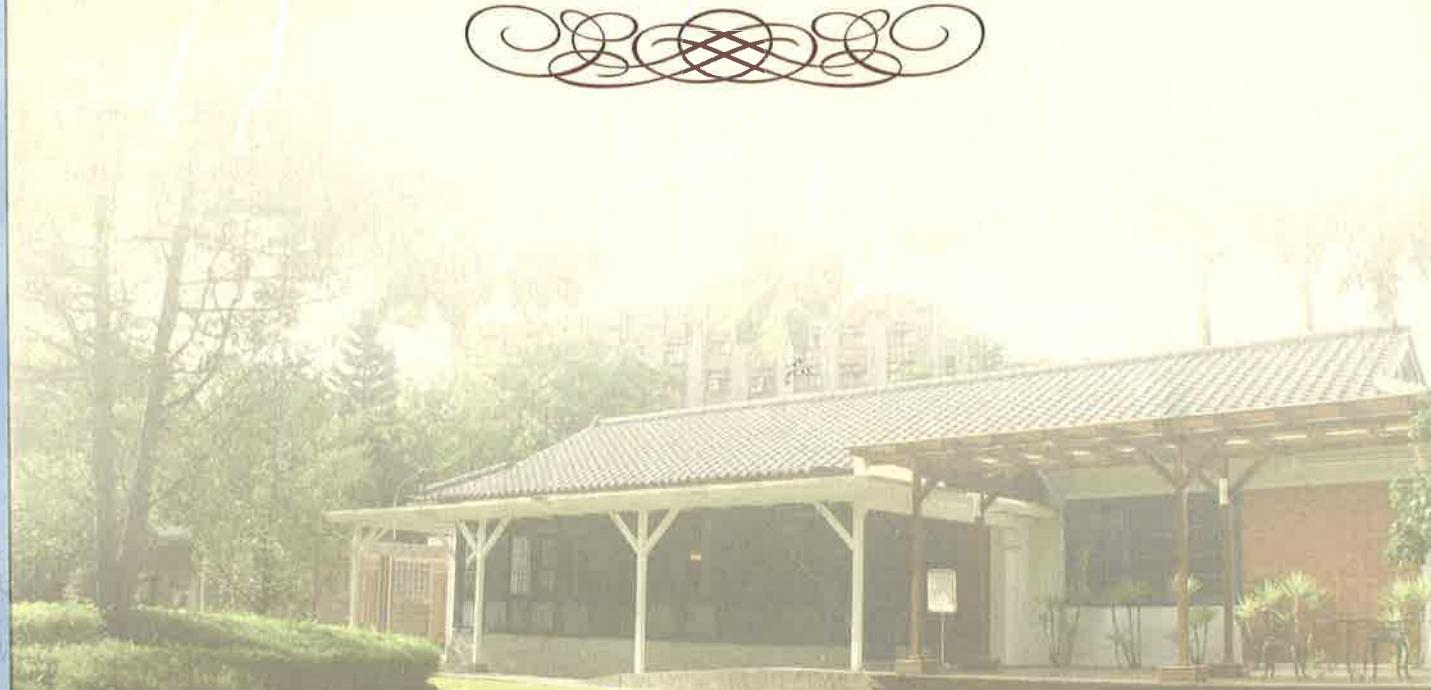
胡適的白話詩大多作於1916年至1938年，1941年以後他只寫了五首。這一次我們唱的六首都是胡適在1919年到1925年，六年間寫的，也就是大約一百年前寫的，其中也只有兩首的曲是在1920年代由趙元任先生譜的，其餘的都是大約在1960年代，甚至是80年代以後譜成曲。今天在胡適先生冥誕來唱他的詩歌，可說是「胡適詩歌新唱」。唱胡適的歌，一般人覺得唱的是老歌，甚至聽到上山「努力，努力」，就訕笑起來。然而，經過重新編曲，甚至只是重新認真來唱，六首歌聽起來就像新歌一樣。仔細想想，胡適先生的新詩，還真一直保有新意，加上許多新譜的曲，新編的合唱，就更新意盎然了。

嘗試的集

胡適詩歌新唱

2012
12.17

中央研究院合唱團



演出曲目

1. 蘭花草

(1921.10.4 作詞)

原詩名“希望”

張弼作曲（1980以前），楊耀章編曲

2. 也是微雲

(1925 作詞)

呂泉生作曲（1968）

3. 夢與詩

(1920.10.10 作詞)

張弼作曲，許世青編曲（2012）
琵琶：黃品璣

4. 小詩

(1919.6.28 作詞)

趙元任作曲（1922），張詠風作曲（1985）；
蔡宛玲、李劍虹演唱

5. 祕魔崖月夜

(1923.12.22 作詞)

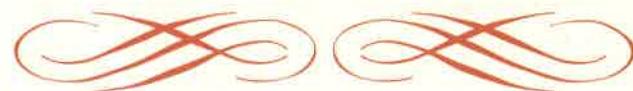
蘇來作曲（約1981），黃子倩編曲（2012）

6. 上山

(1919.9.28 作詞)

趙元任作曲（1926），李抱忱編曲（1959以前）

中央研究院合唱團



中央研究院合唱團於2011年6月初，由瞿海源、林繼文、陶雨臺、林常青、何建明、余安邦、彭仁郁、陳慈玉、呂玉瑕、蕭百忍等各所研究員發起，聘請許世青老師擔任指揮。6月21日開始徵募團員，報名人數在短短四天之內突破八十，最後更超過百人。如此熱烈的響應顯現合唱團的成立應是許多人期待已久的。合唱團於7月26日正式成立。

中央研究院合唱團成立約三個月時，適逢本院院區開放日，特地借六龜育幼院合唱團來院演出時間，舉行《首演》，演出Moon River，菊花台和Siyahamba三首歌曲。在2012年三至五月，合唱團邀請樂賞基金會舉辦《合唱藝術講座》。在七月一日中央研究院院士會議前夕舉辦《仲夏夜音樂會—2012院士會議序曲》演出Cantate Domino、Ave Maria、Moon River、O mio babbino caro、漁唱、茶山情歌、獵鳶、台灣，咱的寶貝及For the Splendor of Creation等曲。

指揮許世青老師簡介

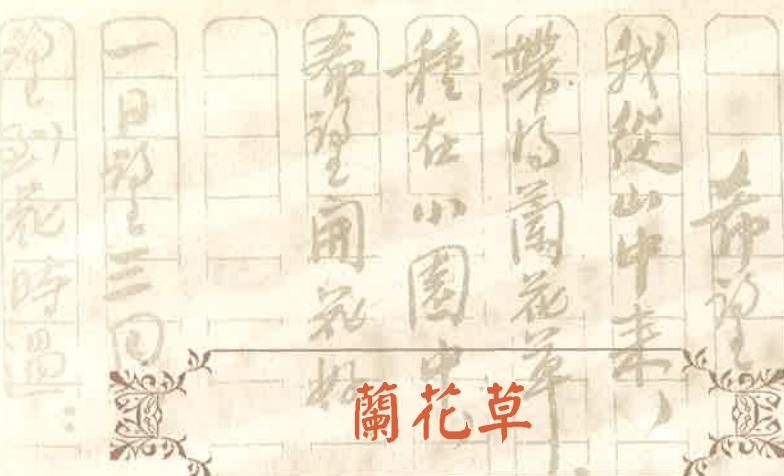
許世青女士，國立臺灣師範大學音樂研究所指揮組畢業（1986年），師事廖年賦教授。大學時主修鋼琴，師事陳郁秀教授，副修聲樂。曾任教於國立臺北教育大學，擔任國立臺灣師範大學合唱團、台北工專合唱團、世紀交響樂團兒童團指揮。現任台北韻友合唱團、四分溪合唱團、心韻合唱團及本團指揮。

許老師從就讀研究所起，長期指導業餘合唱團不餘遺力，她希望讓更多人成為合唱音樂的愛好者，不僅能唱歌，也能欣賞精緻的音樂。在過去將近一年半的時間裡，中研院合唱團在許世青老師既溫和、專業，又嚴格的教導下，團員們愈唱愈有興趣，愈唱愈好，兩次正式演唱會都廣受好評，甚至讓人驚艷！

伴奏兼聲樂指導

林佩諭女士，2000年畢業於實踐大學音樂系，主修聲樂。同年考進國家實驗合唱團，參與多齣歌劇和音樂會演出。

曾經擔任艾莉絲合唱團、秀山國小音樂班、台北市大同區社區大學合唱團等團體伴奏。現擔任韻友合唱團、四分溪合唱團、心韻合唱團的伴奏及聲樂指導。



蘭花草

（1921.10.4 作詞）

張弼作曲(1980年以前)，楊耀章編曲

我從山中來，帶著蘭花草，種在小園中，希望花開早。
一日看三回，看得花時過，蘭草卻依然，苞也無一個。
轉眼秋天到，移蘭入暖房，朝朝頻顧惜，夜夜不相忘。
期待春花開，能將夙願償，滿庭花簇簇，添得許多香。

原詩：

希望 (1921.10.4)

我從山中來，帶得蘭花草，種在小園中，希望開花好。
一日望三回，望到花時過，急壞看花人，苞也無一個。
眼見秋天到，移花供在家，明年春風回，祝汝滿盆花。



也是微雲

(1925*作詞)

呂泉生曲(1968)

也是微雲，也是微雲過後月光明，
只不見（得）**去年的遊伴，只沒有當日的心情。
不願勾起相思，不敢出門看月；
偏偏月進窗來，害我相思一夜。

夢與詩

(1920.10.10 作詞)

張弱作曲，許世青編曲 (2012)

醉過才（方）知酒濃，
愛過才知情重
你不能（會）做我的詩
正如我不能做你的夢！

括弧內為作曲者改的字

*胡適在詩後寫「似是十四年稿，趙元任作曲譜。」

**呂泉生原譜在此加了一個〈得〉字，演唱時依胡適原詩，略去〈得〉字。

原詩：

都是平常經驗，都是平常影像
偶然湧到夢中來，變換出多少新奇花樣
都是平常情感，都是平常語言
偶然碰著個詩人，變換出多少新奇詩句
醉過才知酒濃
愛過才知情重
你不能做我的詩
正如我不能做你的夢！

自跋

這是我的「詩的經驗主義」(Poetic empiricism)。簡單一句話：做夢尚且要經驗做底子，何況做詩？現在人的大毛病就在愛做沒有經驗做底子的詩。北京一位新詩人說「棒子麵一根一根往嘴裡送」；上海一位詩學大家說「昨日蠶一眠，今日蠶二眠，明日蠶三眠，蠶眠人不眠！」吃麵養蠶不是世間最容易的事？但沒有這種經驗的人，連吃麵養蠶都不配說。--何況做詩？

醉過才知酒濃
愛過才知情重
你不能做我的詩
正如我不能做你的夢

小詩

(1919.6.28 作詞)

趙元任作曲(1922)、張詠風作曲(1985)

也想不相思，可免相思苦，
幾次細思量，情願相思苦。

胡適在詩後，寫「有一天我在張慰慈的扇子上，寫了兩句話：『愛情的代價是痛苦。』陳獨秀引我該兩句話，做了一條隨感錄（每週評論二十五號）加上一句按語道：『我看不但愛情如此，愛國愛公理也都如此。』這條隨感錄出版後三日，獨秀就被軍警捉去了，至今還不曾出來。我又引他的話，做了一條隨感錄，（每週評論二十八號）後來我又想這個意思可以入詩，遂用生查子，做了這首小詩。

小詩
（又作小詩）

也想不相思。
可免得相思苦。
幾次細思量，
情願相思苦！

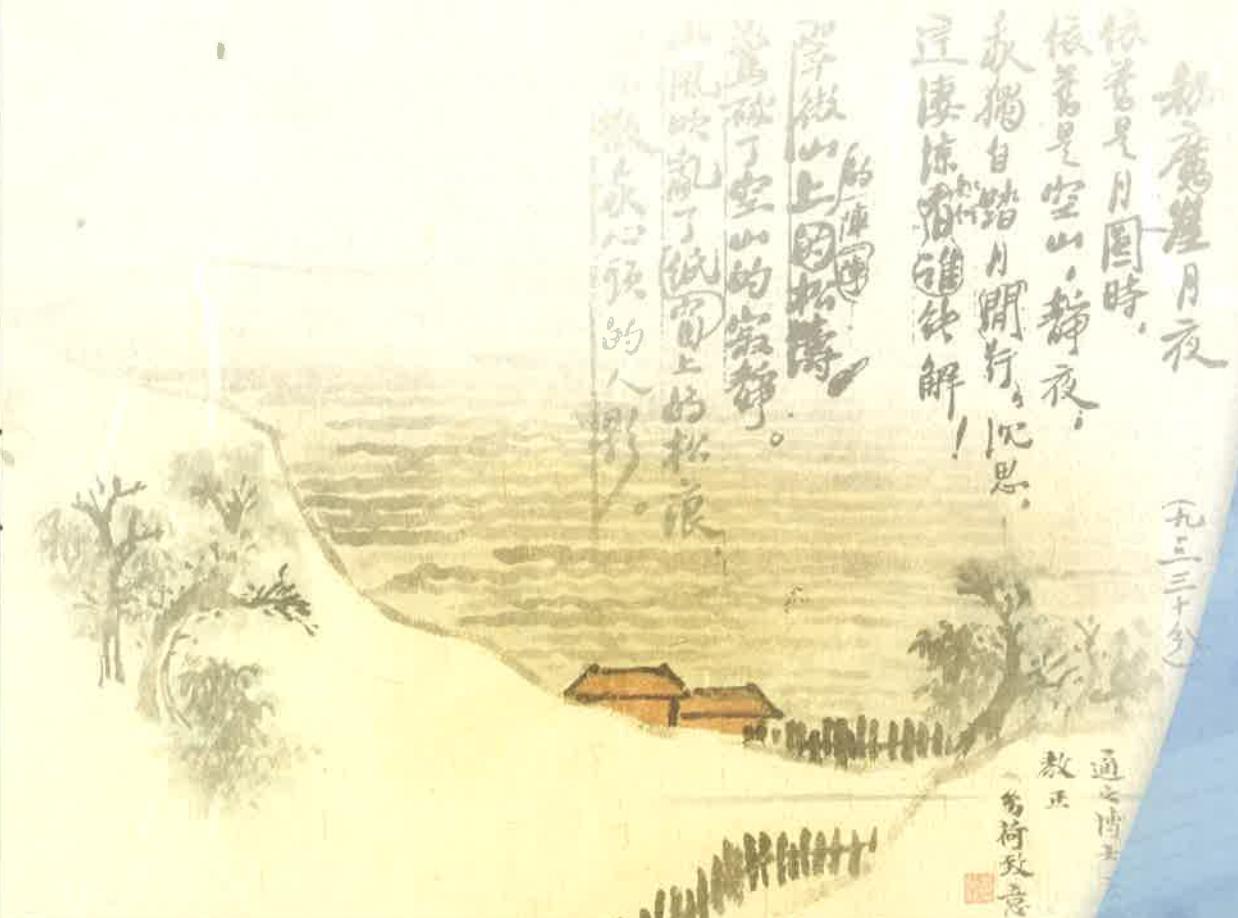
陳獨秀引我這兩句話，做了一條隨感錄，
（每週評論二十五號）加上一句按語道：『我看不但愛情如此，愛國愛公理也都如此。』這條隨感錄出版後三日，獨秀就被軍警捉去了，至今還不曾出來。我又引他的話，做了一條隨感錄，（每週評論二十八號）後來我又想這個意思可以入詩，遂用生查子，做了這首小詩。

秘魔崖月夜

(1923.12.22 作詞)

蘇來作曲(約1981)，黃于倩編曲(2012)

依舊是月圓時，依舊是空山，靜夜。
我獨自月下歸來，這淒涼如何能解！
翠微山上的一陣松濤，驚破了空山的寂靜。
山風吹亂了窗紙上的松痕，吹不散我心頭的人影。



上山

(1919.9.28 作詞)

趙元任作曲(1926)，李抱忱編曲（1959以前）

努力！努力！努力望上跑！
我頭也不回(呀)！汗也不(擦)揩，
拼命的爬上山去。

半山了！努力！努力望上跑！
上面已沒有路，
我手攀著石上的青藤，
腳尖抵住岩石縫裡的小樹，
一步一步的爬上山去。

小心點！（小心點！）

（小心點！）（努力，）努力！努力望上跑！

樹樁扯破了我的衫袖，
荊棘刺傷了我的雙手，
我好容易打開了一條線路爬上山去。
(好了，好了，上面就是平路了，
努力！努力！努力望上跑！)

上面果然是平坦的路，
有好看的野花，有遮蔭的老樹，
但是我可倦了，衣服都被汗濕遍了
兩條腿（四肢）都覺軟了，我在樹下睡倒，
聞著那撲鼻的草香，
便昏昏沉沉的睡了一覺。

睡醒來時，天已黑了，
路已行不得了，
"努力"的喊聲也滅了。

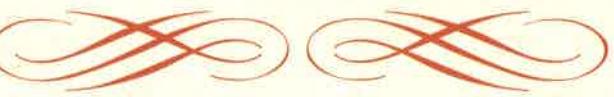
猛省！猛省！我且坐到天明，
明天絕早跑上最高峰，
去看那日出的奇景！

括弧內是作曲者加的或改的
原詩標題下有一行字：（一首懺悔的詩）

胡適詞曲目錄

- 1.《他》，1916.9.6，趙元任作曲(1922)
- 2.《小詩》，1919.6.28，趙元任作曲(1922)；張詠風作曲(1985)
- 3.《樂觀》，1919.9.20，周淑安作曲（不詳，待查）
- 4.《上山》，1919.9.28，趙元任作曲(1926)，李抱忱編曲（1959以前）；蘇森墉編曲（1970）
- 5.《夢與詩》，1920.10.10，張弼作曲（約1980年末）
- 6.《平民學校校歌》，1921.4.12，趙元任作曲(1922)，蕭友梅作曲(1922)
- 7.《四烈士塚上沒字碑歌》，1921.5.1，蕭友梅作曲(1921)
- 8.《希望》，1921.10.4，改編為《蘭花草》，張弼作曲（1980年以前），楊耀章編曲（不詳，待查）
- 9.《秘魔崖月夜》，1923.12.22，林聲翕作曲（改為翠微山上的月夜，1971）；蘇來作曲（約1981），黃子倩編曲(2012)
- 10.《也是微雲》，似是1925年稿（胡適記），趙元任作曲(1926)；呂泉生曲（1968）
- 11.《瓶花》，1925.6.6，1928改稿，趙元任作曲(1927)
- 12.《舊夢》，1927.7.4，改編為《何年何月再相逢》，皮羊果改詞，羅萍作曲（不詳，待查）
- 13.《擬中國科學社的社歌》，1929.1.趙元任作曲(1923)
- 14.《小詩三首》，李和甫作曲（2004-5）
 - 1.小詩（剛忘了昨兒的夢…），1924.1.15
 - 2.小詩（開的花還不多…），1922.4.10
 - 3.小詩（也想不相思…），1919.6.28

中央研究院合唱團團員名單



女高音

楊瑞珠 (部長) 王秉慧 朱孝萱 李佳蓉 李劍虹 洪千筑 徐建穎
張維 陳玉雲 陳素華 陳靜子 楊鳳萍 楊繡綾 劉文英 劉育菁
張文玲

女中音

鄭婷政 (部長) 王淑芳 王麗珍 呂素齡 周梅蘭 翁麗昭 張七鳳
梁美珍 陳美鳳 陳松華 黃子倩 黃佩珊 楊金華 楊愛莉 溫菲芳
蔡慧玉 劉映理

女低音

呂妙芬 (部長) 王玉葉 成溪玲 余敏玲 呂玉瑕 李慧玲 李承歡
吳美慧 林翠娟 孫德萍 徐麗芬 崔淑珍 許家琳 陳秀雲 陳慈玉
馮忠美 黃品璣 黃鈴銖 蔡宛玲 蔡素卿 鍾友珊 鍾邦柱 王盈中
謝依伊

男高音

陳宗憲 (部長) 李國良 林繼文 段煉 陳啟東 潘宇將 謝國雄
瞿海源 簡御仁

男低音

陶雨臺 (部長) 王剛輝 林常青 徐松鋗 陳明仁 陳建中 陳儀深
陶憲民 董裕緯 鄭玉璋

團長：瞿海源／副團長：呂妙芬

譜務：張七鳳、簡御仁、陳啟東、楊繡綾／祕書：余敏玲

文書：崔淑珍／出納：陳玉雲／會計：周梅蘭／

網管：林翠娟／總務：潘宇將

胡適紀念館

115 台北市南港區研究院路二段130號

TEL : 02-2782-1147

FAX : 02-2653-3302

<http://www.mh.sinica.edu.tw/koteki/>